

Rais, fille majeure née de feu Jacques
 Delon cultivateur de son état
 l'année dernière de l'année dernière
 le vingt-neuf septembre mil huit
 cent quatre-vingt-neuf, vers un heure
 après minuit et d'après Catherine Charlier
 ménagère, la quelle publication a été
 lue à haute et intelligible voix, a été
 ensuite affichée à la porte de la
 maison commune, de quoi avons dressé
 acte
 J. Sambert

L'an mil huit cent-neuf, le cinquième dimanche, vingt-neuf du
 mois d'octobre nous maire Jean Christian Sambert officier de l'état civil
 de la commune de Walhorn, Département de l'Ouest, canton et municipa-
 lité d'Eupen, après nous être transporté devant la principale porte d'en-
 trée de la maison commune, à l'heure de dix du matin, avons annoncé
 et publié pour la première fois qu'il y a promesse de mariage entre
 Corneil Jacques Kupferschläger, âgé de vingt-neuf ans
 cultivateur domicilié à Aup-la-Chapelle, Rois, majeur, fils de feu
 Herman Kupferschläger et de Marie Thérèse Davuans ménagère, et
 demoiselle Anne Barbe Coenot, âgée de trente-un ans, cultivateur
 domiciliés à Astenot au Neuill-huijs sous cette commune, fille majeure,
 née de feu Simon Coenot cultivateur et de feu Marie Catharine Elise mé-
 nagère; la quelle publication, lue à haute et intelligible voix, a été de
 suite affichée à la porte de la maison commune, de quoi avons dressé acte.
 J. Sambert

L'an mil huit cent-neuf, le premier dimanche cinq du mois de novembre,
 nous maire Jean Christian Sambert officier de l'état civil de la commune de
 Walhorn, Département de l'Ouest, canton et municipalité d'Eupen après nous
 être transporté devant la principale porte d'entrée de la maison commune,
 à l'heure de dix du matin, avons annoncé et publié pour la première fois
 publication qu'il y a promesse de mariage entre Corneil Jacques
 Kupferschläger, âgé de vingt-neuf ans cultivateur domicilié



3. Dec 1809
 à Aup-la-Chapelle, Rois, majeur, fils de feu Herman
 Kupferschläger et de Marie Thérèse Davuans ménagère,
 et demoiselle Anne Barbe Coenot, âgée de trente-un ans
 cultivateur domiciliés à Astenot, au Neuill-huijs, sou-
 cette commune, fille majeure, née de feu Simon Coenot cul-
 tivateur et de feu Marie Catharine Elise ménagère;
 la quelle publication, lue à haute et intelligible voix, a été
 ensuite affichée à la porte de la maison commune, de quoi avons
 dressé acte.
 J. Sambert

Le présent registre a été arrêté par moi, Maire de la
 commune de Walhorn, ce trente-un décembre mil huit-
 cent-neuf, à dix heures du soir.



J. Sambert

Dieses Dokument ist ein zivilstandsrechtliches Heiratsverkündungsregister (Aufgebotsregister) aus der Zeit der französischen Verwaltung der Region (Département de l'Ourthe, heute in Belgien). Es dokumentiert die gesetzlich vorgeschriebenen öffentlichen Bekanntmachungen (Aufgebote) der Heiratsabsicht zwischen Corneil Jacques Kupfferschläger und Anne Barbe Coenot. Solche Aufgebote mussten an zwei aufeinanderfolgenden Sonntagen am Hauptportal des Rathauses verlesen und ausgehängt werden, um eventuelle Einsprüche gegen die Eheschließung zu ermöglichen. Das Dokument zeigt die typische Struktur französischer Zivilstandsregister dieser Epoche, einschließlich der genauen Alters-, Berufs- und Wohnortsangaben sowie des Status der Eltern (lebend oder verstorben). Am Ende der rechten Seite befindet sich zudem der formelle Abschluss des Registers für das Jahr 1809.

Details:

Hauptpersonen:

- **Corneil Jacques Kupfferschläger** (Bräutigam): 29 Jahre alt, Landwirt (Cultivateur), wohnhaft in Aachen (Aix-la-Chapelle, Département de la Roer). Volljähriger Sohn.
- **Anne Barbe Coenot** (Braut): 31 Jahre alt, Landwirtin (Cultivatrice), wohnhaft in Astenet ("au nieuwhuijs") in der Gemeinde Walhorn. Volljährige Tochter.

Eltern des Bräutigams:

- **Herman Kupfferschläger**: Vater, bereits verstorben.
- **Marie Therese Bauens**: Mutter, Hausfrau (Ménagère).

Eltern der Braut:

- **Simon Coenot**: Vater, Landwirt, bereits verstorben.
- **Marie Catharine Theise**: Mutter, Hausfrau, bereits verstorben.

Weitere Personen:

- **Jean Chretien Lamberts**: Bürgermeister (Maire) und Standesbeamter der Gemeinde Walhorn.

Wichtige Ereignisse:

- **Erstes Aufgebot (Promesse de mariage)**: 29. Oktober 1809, 10:00 Uhr morgens in Walhorn.
- **Zweites Aufgebot**: 5. November 1809, 10:00 Uhr morgens in Walhorn.
- **Abschluss des Registers**: 31. Dezember 1809, 22:00 Uhr durch den Bürgermeister.

Volltext-Transkription:

Roër, fille majeure née de feu Jacques Delcour Cultivateur et de feu Agnes Meers, mariés de Munster, y décédés respective- ment le vingt huit septembre mil sept cent quatrevingt un, vers un heure après minuit et d'anne Catherine Charlier ménagère; Laquelle publication lue à haute et intelligible voix, a été de suite affichée à la porte de la maison Commune. de quoi avons dressé acte.
J. C. Lamberts

L'an mil huit cent neuf, le cinquième dimanche vingt neuf du mois d'octobre nous maire Jean Chretien Lamberts officier de l'etat civil de la Commune de Walhorn, Departement de l'ourte, canton et municipalité Eupen, après nous etre transporté devant la principale porte d'en- trée de la maison Commune, à l'heure de dix du matin, avons annoncé et publié pour la première fois qu'il y a promesse de mariage

entre Corneil Jacques Kupfferschläger agé de vingt neuf ans Cultivateur domicilié à Aix la Chapelle Roër, majeur, fils de feu Herman Kupfferschläger et de Marie Therese Bauens ménagère; et Demoiselle Anne Barbe Coenot agée de trente un ans Cultivatrice domiciliée à astenet, au nieuwhuijs sous cette commune, fille majeure, née de feu Simon Coenot cultivateur et de feu Marie Catharine Theise ménagère; laquelle publication lue à haute et intelligible voix, a été de suite affichée à la porte de la maison Commune. de quoi avons dressé acte. J. C. Lamberts

L'an mil huit cent neuf, le premier dimanche cinq du mois de novembre, nous maire Jean Chretien Lamberts officier de l'etat civil de la Commune de Walhorn, Departement de l'ourte, canton et municipalité Eupen après nous etre transporté devant la principale porte d'entrée de la maison Commune, à l'heure de dix du matin, avons annoncé et publié pour la seconde publication qu'il y a promesse de mariage entre Corneil Jacques Kupfferschläger agé de vingt neuf ans Cultivateur domicilié à Aix la Chapelle Roër, majeur, fils de feu Herman Kupfferschläger et de Marie Therese Bauens ménagère; et demoiselle Anne Barbe Coenot agée de trente un ans Cultivatrice domiciliée à astenet, au nieuwhuijs sous cette commune, fille majeure, née de feu Simon Coenot cultivateur et de feu Marie Catharine Theise ménagère; laquelle publication lue à haute et intelligible voix, a été de suite affichée à la porte de la maison Commune. de quoi avons dressé acte. J. C. Lamberts

Le present Registre a été arrêté par moi Maire de la commune de Walhorn, ce trente un decembre mil huit cent neuf à dix heures du soir. J. C. Lamberts, maire

Übersetzung:

Roër, volljährige Tochter des verstorbenen Jacques Delcour, Landwirt, und der verstorbenen Agnes Meers, verheiratet in Munster, dort verstorben am achtundzwanzigsten September siebzehnhunderteinundachtzig, gegen ein Uhr nach Mitternacht, und der Anne Catherine Charlier, Hausfrau; welche Veröffentlichung, mit lauter und verständlicher Stimme vorgelesen, wurde sogleich an der Tür des Gemeindehauses ausgehängt. Worüber wir diese Urkunde erstellt haben. J. C. Lamberts

Im Jahr eintausendachthundertneun, am fünften Sonntag, dem neunundzwanzigsten des Monats Oktober, haben wir, Bürgermeister Jean Chretien Lamberts, Standesbeamter der Gemeinde Walhorn, Departement Ourthe, Kanton und Munizipalität Eupen, nachdem wir uns vor das Haupteingangstor des Gemeindehauses begeben hatten, zur Stunde zehn Uhr morgens, angekündigt und zum ersten Mal veröffentlicht, dass ein Eheversprechen besteht zwischen Corneil Jacques Kupfferschläger, neunundzwanzig Jahre alt, Landwirt, wohnhaft in Aachen Roër, volljährig, Sohn des verstorbenen Herman Kupfferschläger und der Marie Therese Bauens, Hausfrau; und Demoiselle Anne Barbe Coenot, einunddreißig Jahre alt, Landwirtin, wohnhaft in Astenet, im Nieuhuis in dieser Gemeinde, volljährige Tochter, geboren vom verstorbenen Simon Coenot, Landwirt, und der verstorbenen Marie Catharine Theise, Hausfrau; welche Veröffentlichung, mit lauter und verständlicher Stimme vorgelesen, wurde sogleich an der Tür des Gemeindehauses ausgehängt. Worüber wir diese Urkunde erstellt haben. J. C. Lamberts

Im Jahr eintausendachthundertneun, am ersten Sonntag, dem fünften des Monats November, haben wir, Bürgermeister Jean Chretien Lamberts, Standesbeamter der Gemeinde Walhorn, Departement Ourthe, Kanton und Munizipalität Eupen, nachdem wir uns vor das Haupteingangstor des Gemeindehauses begeben hatten, zur Stunde zehn Uhr morgens, angekündigt und zur zweiten Veröffentlichung bekannt gegeben, dass ein Eheversprechen besteht zwischen Corneil Jacques Kupfferschläger, neunundzwanzig Jahre alt, Landwirt, wohnhaft in Aachen Roër, volljährig, Sohn des verstorbenen Herman Kupfferschläger und der Marie Therese Bauens, Hausfrau; und Demoiselle Anne Barbe Coenot, einunddreißig Jahre alt, Landwirtin, wohnhaft in Astenet, im Nieuhuis unter dieser Gemeinde, volljährige Tochter, geboren vom verstorbenen Simon Coenot, Landwirt, und der verstorbenen Marie Catharine Theise, Hausfrau; welche Veröffentlichung, mit lauter und

verständlicher Stimme vorgelesen, wurde sogleich an der Tür des Gemeindehauses ausgehängt.
Worüber wir diese Urkunde erstellt haben. J. C. Lamberts

Das vorliegende Register wurde von mir, Bürgermeister der Gemeinde Walhorn, am einunddreißigsten
Dezember eintausendachthundert- neun um zehn Uhr abends abgeschlossen. J. C. Lamberts,
Bürgermeister